

Johann Sebastian
BACH

Sie werden euch in den Bann tun

Out from their church will they cast

BWV 44

Kantate zum Sonntag Exaudi
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Oboen, Fagott
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Karin Wollschläger

Cantata for the Sunday after Ascension
for soli (SATB), choir (SATB)
2 oboes, bassoon
2 violins, viola and basso continuo
edited by Karin Wollschläger
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.044/03

Vorwort

Die Kantate *Sie werden euch in den Bann tun* BWV 44 wurde für den Sonntag Exaudi komponiert. Aufgrund des verwendeten Papiers und aufgrund von Schreiberbefunden in den Originalstimmen lässt sich annehmen, dass die Kantate am Sonntag Exaudi 1724, dem 21. Mai dieses Jahres, erstmals aufgeführt wurde, sie gehört somit zum ersten Leipziger Kantatenjahrgang Bachs.

Bach lässt die Kantate mit einem neutestamentlichen Bibelzitat (Nr. 1 Duetto und Nr. 2 Coro: Joh 16,2) beginnen: einer Prophezeiung an die Jünger, dass ihnen durch die Nachfolge Jesu Leid widerfahren wird. Im Text der sich anschließenden Arie (Nr. 3) werden die Christen mit den Jüngern gleichgesetzt, auch sie müssen also Leid ertragen. Der folgende Choral (Nr. 4) bestätigt diese Erkenntnis. Die Ursache für das leid- und schmerzvolle Leben der Christen wird im Bass-Rezitativ (Nr. 5) genannt: Es ist der Antichrist, der die Christen verfolgt. Dass dieses Unterfangen jedoch zwecklos ist, belegt der Dichter mit einem barocken Bild: So wie eine Palme durch das Beschweren mit einem Gewicht besonders gerade wächst, werden die Christen durch das Ertragen von Leid umso mehr in ihrem Glauben bestärkt. In der darauf folgenden Arie (Nr. 6) findet eine Wende statt – nicht mehr Leid und Schmerz, Pein und Marter stehen im Mittelpunkt, sondern es wird Trost in Aussicht gestellt. Mit der Aufforderung, Gott alleine zu vertrauen, endet die Kantate (Nr. 7).

Die Einleitung der Kantate hat eine für Bach eher untypische Satzform: Der Text wird zunächst von zwei Solisten und dann vom Chor vorgetragen. In diesem einleitenden, continuobegleiteten Duetto wird das klagende Thema zunächst von zwei Oboen imitierend exponiert, bevor es von Bass und Tenor übernommen wird. Der Satz geht attacca in einen knappen Chorsatz über, der in Barform (A–A'–B) steht und in seiner Heftigkeit an die Turbae der Passionen erinnert. In der darauf folgenden Alt-Arie knüpft Bach mit dem Dreiertakt, der Geringstimmigkeit und der Besetzung mit Oboe wieder an den Anfangssatz an. Der sich anschließende Choral erklingt nicht als Chorsatz, sondern als Tenor-Arie, in der der Solist die fast unverzierte Melodie über einem Continuo-Ostinato singt, das aus der ersten Choralzeile abgeleitet ist. In der auf ein Seccorezitativ des Basses folgenden Sopran-Arie ändert sich der bisher in der Kantate vorherrschende leidvolle und klagende Charakter und weicht einem frohen und tänzerisch-lebhaften Gestus. In versöhnlichem Ton endet die Kantate mit dem Schlusschoral *So sei nun, Seele, deine* auf die Melodie von *O Welt, ich muss dich lassen* (von Heinrich Isaac, Original: *Innsbruck, ich muss dich lassen*, 15. Jh.).

Heidelberg, im Juli 2007

Karin Wollschläger

Foreword

The cantata *Sie werden euch in den Bann tun* BWV 44 was composed for the Sunday after Ascension. Analysis of the paper and the handwriting used in the original parts indicates that the cantata was performed on the Sunday after Ascension, 1724, which fell on 21 May of that year; thus it belongs to Bach's first annual cantata cycle in Leipzig.

The cantata begins with a quotation from the New Testament (John 16:2), which Bach uses both in the duet (no. 1) and the chorus (no. 2); this is a prophecy to the disciples that those who follow Jesus will experience misfortune. In the text of the following aria (no. 3), Christians are equated with the disciples, so that they too must endure suffering; the following chorale (no. 4) confirms this insight. The instigator of the pain and suffering that characterize the life of the Christian is named in the bass recitative (no. 5) as their persecutor, the Antichrist. The futility of his enterprises, however, is attested to by the poet with baroque imagery: just as a palm grows straight when weighted down, so will Christians be strengthened in their faith all the more by enduring suffering. A turning point is reached in the aria that follows (no. 6): affliction and suffering, pain and torment are no longer the center of attention, but instead, a promise of comfort is announced. With the command to trust in God alone (no. 7), the cantata comes to a close.

The form of the movement for the opening of the cantata is somewhat untypical for Bach: the text is delivered first by two soloists and then by the choir. In the introductory duet accompanied by continuo, two oboes first announce the plaintive theme imitatively before it is taken up by bass and tenor soloists. The movement leads attacca into a brief choral movement in bar form (A–A'–B), which in its intensity is reminiscent of the crowd scenes in the Passions. Bach then links the ensuing alto aria to the opening movement by the use of triple time and a sparse scoring which includes the oboe. This is followed by a movement based on a chorale, which is set as a tenor aria rather than a choral movement, in which the soloist sings the almost unadorned melody over a continuo ostinato derived from the first line of the chorale. In the soprano aria that follows a secco recitative for bass, the tone of suffering and complaint, with much chromaticism, that has been prevalent thus far gives way to a joyful, dancelike and lively character. The cantata ends in optimistic mood with the closing chorale *So sei nun, Seele, deine* to the tune *O Welt, ich muss dich lassen* (by Heinrich Isaac in the fifteenth century as *Innsbruck, ich muss dich lassen*.)

Heidelberg, July 2007

Translation: Neil Coleman

Karin Wollschläger

Sie werden euch in den Bann tun

Out from their church will they cast

BWV 44

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Duetto (Tenore/Basso)

Klavierauszug: Paul Horn

2 Oboi
Continuo

20 Tenore
Basso

en euch in den
their church will they

Bann,
cast,

27

Bann,
cast,

in den
will they

34

Bann, _____ in den Bann, _____ euch in _____ den Bann _____ tun,
 cast, _____ will they cast, _____ out will _____ they cast _____ you,

_____ in den Bann, _____ euch in _____ den Bann _____ tun,
 _____ will they cast, _____ out will _____ they cast _____ you,

Ob I

Org

Ob

41

sie wer-den euch in den Bann, _____
 out from their church will they cast, _____

sie wer - den euch in den Br
 out from their church will they

p

48

_____ in _____ euch in _____ den Bann _____
 _____ will they _____ cast, _____ out will _____ they cast _____

_____ in _____ euch in _____ den Bann _____
 _____ will they _____ cast, _____ out will _____ they cast _____

Org

55

tun, _____
 you, _____

sie wer - den euch in den Bann _____
 out from their church will they cast _____

p

PROBENPARTIUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

62

tun, euch in den Bann
you, out will they cast

tun, euch
you, out

Org

Ob

p

69

tun, sie wer-den euch in den Bann,
you, out from their church will they cast,

in den Bann tun, sie wer-den euch in den Bann
will they cast you, out from their church will they cast

76

euch in
out will

sie wer - den euch tun.
out from their chr- B you.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Coro

Soprano
 Alto
 Tenore
 Basso

Es kömmt a - ber die Zeit,
 Yea, there com - eth the time,

es kömmt a - ber die
 yea, there com - eth the

Es kömmt a - ber die Zeit,
 Yea, there com - eth the time,

es kömmt a - ber die
 yea, there com - eth the

Es kömmt a - ber die Zeit,
 Yea, there com - eth the time,

es kömmt
 yea, there

2 Oboi
 Archi
 Continuo

Ob Org Tutti

Zeit,
 time,

Zeit,
 time,

Zeit,
 time,

Zeit,
 time,

wer euch tö - - -
 he who kills

p wer euch tö - - -
 he who kills

p wer euch tö - - -
 he who kills

p wer euch tö - - -
 he who kills

dass,
 that

dass,
 that

Zeit,
 time,

dass,
 that

7

tet, wird mei - nen, er tu - e Gott ei-nen Dienst da-ran, er tu - e
 you will think that he do - eth serv - ice to God there-by, he do - eth

tet, wird mei - nen, er tu - e Gott
 you will think that he serv - eth God,

tet, wird mei - nen, er tu - e Gott
 you will think that he serv - eth God,

tet, wird mei - nen, er tu - e Gott ei-nen Dienst da -
 you will think that he do - eth serv - ice to God there -

10

Gott ei-nen Dienst da-ran, Gott ei - nen Dienst da - - r
 serv - ice to God there-by, serv - ice to God there - - r

ei-nen Dienst da-ran, er tu - e se. en I' da -
 serv - eth God there-by, he do - there -

ei-nen Dienst da-ran, e en Dienst da -
 serv - eth God there-by, to God there -

ran, er tu - e Gott ei-nen Dienst da - r, Dienst,
 by, he do - eth serv - ice to God by, God,

12

Gott ei - nen Dienst es kömmt a - - ber die
 serv - ice to God yea, there com - - eth the

ran, Gott ei-nen es kömmt a - - ber die
 by, serv - icer yea, there com - - eth the

ran, Gott an; her die
 by the

da - ran; e
 there - by;

Zeit, es kömmt a - - ber die Zeit, dass, wer euch
 time, yea, there com - - eth the time, that he who

Zeit, es kömmt a - - ber die Zeit, dass, wer euch
 time, yea, there com - - eth the time, that he who

Zeit, es kömmt a - - ber die Zeit, dass, wer euch
 time, yea, there com - - eth the time, that he who

Zeit, es kömmt a - - ber die Zeit, dass, wer euch
 time, yea, there com - - eth the time, that he who

Tutti *Org* *Tutti*

tö - tet, wird mei - nen
 kills you will think th

tö - tet, wird me
 kills you will t'

tö - tet
 kills you

tö - en, er tu - e
 kills that he do - eth

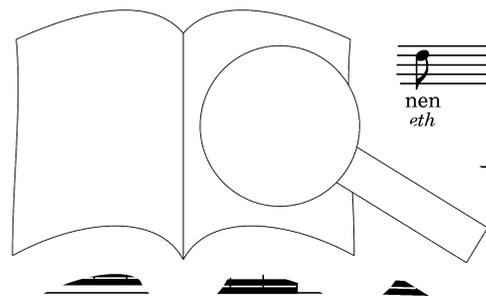
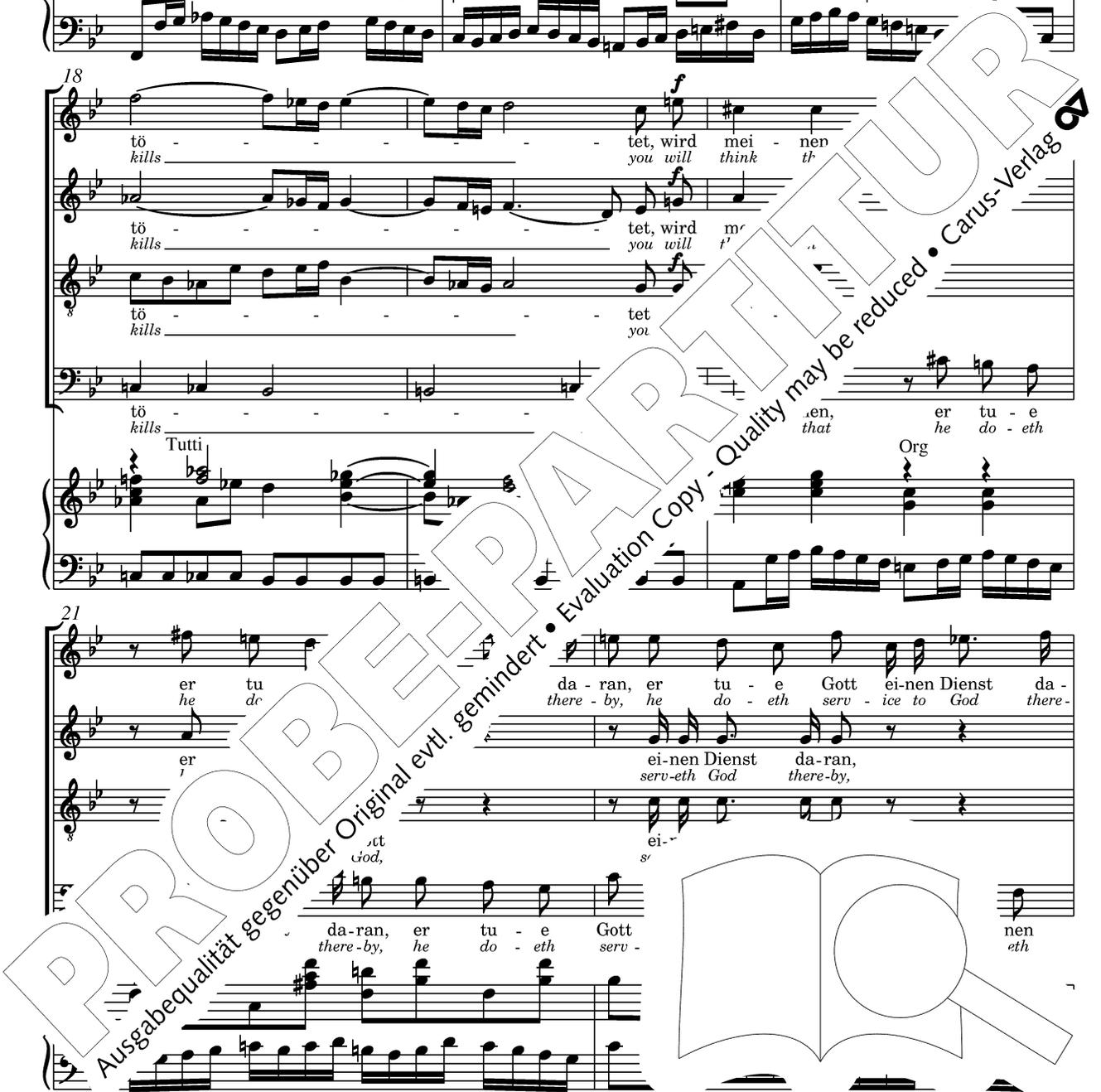
Tutti *Org*

er tu da - ran, er tu - e Gott ei-nen Dienst da -
 he dc there - by, he do - eth serv - ice to God there -

er ei-nen Dienst da-ran,
 , serv-eth God there-by,

ct God, sr

da-ran, er tu - e Gott nen
 there-by, he do - eth serv - eth



ran, Gott ei - nen Dienst, ei - nen Dienst da - ran; es kömmt a - ber die Zeit,
 by, he serv - eth God, serv - eth God there - by; yea, there com - eth the time,

er tu - e Gott ei - nen Dienst da - ran, Gott ei - nen Dienst da - ran; es kömmt
 he do - eth serv - ice to God there - by, he serv - eth God there - by; yea, there

er tu - e Gott ei - nen Dienst da - ran, Gott ei - nen Dienst da - ran;
 he do - eth serv - ice to God there - by, he serv - eth God there - by;

Dienst da - ran, er tu - e Gott ei - nen Dienst da - ran;
 God there - by, he do - eth - serv - ice to God there - by;

dass, wer euch tö -
 that he who kills

a - ber die Zeit, dass, wer euch tö -
 com - eth the time, that he who kil'

es kömmt a - ber die Zeit,
 yea, there com - eth the time, who tö -

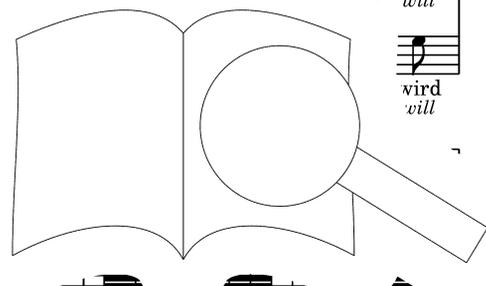
PROBENPARTNER
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

tet, wird
 you, will

... wer euch tö - tet, wird
 you, he who kills you, will

tet, wer euch tö - tet, wird
 you, he who kills you, will

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



31

mei - - nen, er tu - e Gott ei-nen Dienst da-ran, er tu - e
think that he do - eth serv - ice to God there-by, he do - eth

mei - - nen, er tu - e Gott
think that he serv - eth God,

mei - - nen, er tu - e Gott
think that he serv - eth God,

mei - nen, er tu - e Gott ei-nen Dienst da - ran, er tu - e Gott ei-nen Dienst da -
think that he do - eth serv - ice to God there - by, he do - eth serv - ice to God there-

33

Gott ei-nen Dienst da-ran, Gott ei-nen Dienst, ei -
serv - ice to God there-by, serv - ice to God, serv -

ei-nen Dienst da-ran, er tu - e Gott
serv-eth God there-by, he do - eth sr

ei-nen Dienst da-ran, er tu ei
serv-eth God there-by, he - Dienst da - ran.
God - there - by.

an, Gott ei - nen Dienst, - - - - - nen Dienst da - ran.
by, serv - ice to God, - - - - - to God there - by.

3. Aria (Alto)

Oboe solo
Continuo

11 Alto

Chris - ten müs-sen auf der Er - den
 Chris - tians must be Christ's dis - ci - ples,

Org

17

Chris - ti wah - re Jün - ger sein, Chris - ten
 wor - thy of his ho - ly name, Chris - ti

Ob

22

müs - sen auf der Er - den
 must be Christ's dis - ci - ple

s

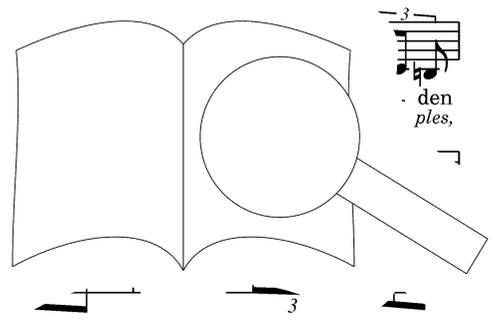
26

wah - re Chris - ten müs - sen auf der
 of his ho - ly name, e, Chris - tians must be Christ's dis -

30

s - ti wah - re Jün - ger sein,
 - thy of his ho - ly name,

den
 ples,



PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

34

Chris-ti wah-re Jün-ger sein.
wor - thy of - his ho - ly name.

39

44

49

- ten al - le Stun - a
- him ev' - ry hour,

- sie se - - -
- his bless - - -

53

wun - den, Mar - ter,
pow - er, he will

58

und schwe-re Pein; auf sie war - ten
 our grief and shame; if we serve him

Org

63

al - - - le Stun - den, bis sie se - lig ü - ber -
 ev' - - - ry hour, by his bless - - - ed grace and

67

wun-den, Mar - ter, Bann und schwe-re
 pow - er, he will end our grief and

71

Pein, Mar und schwe - re
 shame, hr ad in our grief and

75

as sie se - lig ü - ber - wun - - de
 by his bless-ed grace and pow - - er

in.
me.

4. Choral (Tenore)

Tenore

Org

Continuo

Ach
Ah

4

Gott, wie man-ches Her - ze - leid
Lord, how sad and sick of heart

8

geg - net mir zu die - ser Zeit.
I in this un - hap - py time.

Der
The

12

schma - le Weg ist nar - row path is den by

16

nel wan - dern soll.
to heav - en climb.

5. Recitativo (Basso)

Basso

Es sucht der An - ti - christ, das gro - ße Un - ge - heu - er, mit Schwert und Feu - er die Glie - der
There comes the An - ti - christ, that e - vil mind - ed mon - ster, with sword and fire — to per - se -

Org

4

Chris - ti zu ver - fol - gen, weil ih - re Leh - re ihm zu - wi - der ist. —
cute the faith - ful Chris - tians, since their ex - is - tence thwarts his pur - pose dire. —

7

bil - det sich da - bei wohl ein, es müs - sein. Al - lein, es glei - chen Chris - ten
who in Chris - tian sta - ture grow, are those glow. The palms may well our Chris - tian

10

gen, die durch die Last nur des
for as their bur - den grow

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Aria (Soprano)

2 Oboi
Archi
Continuo

Musical score for measures 1-6, featuring 2 Oboes, Arches, and Continuo. The score includes triplets and trills.

7 Soprano

Musical score for measures 7-9, featuring Soprano and strings. The Soprano part includes the lyrics: "Es : Our : räu : ten er".

10

Musical score for measures 10-12, featuring Soprano and strings. The Soprano part includes the lyrics: "Trost, safe, dass with Gott on sei guard".

13

Musical score for measures 13-15, featuring strings. The score includes triplets and trills.

16

es ist und bleibt der Christen Trost, es
 Our Christian faith is ever safe, our

Org Tutti (3) tr

19

ist und bleibt der Christen Trost, dass Gott vor sei - ne Kir - che wacht, vor sei - ne Kir - che
 Chris-tian faith is - ev - er - safe, with God on guard in our - be - half, on - guard in he -

Org Tutti (3) tr Org

22

wacht, vor sei - ne Kir - che, vor
 half, on guard in our ss G. and guard us, on

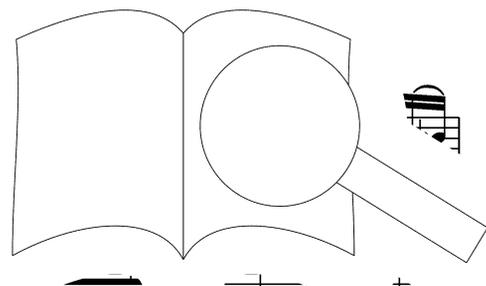
Tutti (3) (3) (3) (3)

25

sei - ne Kir - che wach
 guard in our be - hr

(3) tr (3)

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



31

Denn
For

Fine

34

wenn sich gleich die Wet-ter tür - - - - - men, die Wet-ter tür - - - - -
 though the storms of life - re - doub - - - - - le, the storms re - doub - - - - -

Org Tutti

37

- - - - - men, die Wet - ter tür - m'
 - - - - - le, the storms re - doub - - - - -

denn
for

39

wenn sich gleich
 though the storms

Arch

41

- - - - - ter tür - men, so hat
 - - - - - re - doub - le, yet throug

men die
 ble the

Org

43

Freu-den-son - ne bald ge - lacht, _____ die Freu-den-son-ne bald ge - lacht;
sun of glad - ness soon will laugh, _____ the sun of glad-ness soon will laugh;

Musical notation for measures 43-45. Includes piano accompaniment with triplets and a 'Tutti' marking with a forte 'f' dynamic.

46

denn wenn sich
for though the

Musical notation for measures 46-48. Includes piano accompaniment with triplets.

49

gleich die Wet - ter tür - - - - - men, die tün - - - - - men, so
storms of life re - doub - - - - - le, th ub - - - - - ble, yet

Musical notation for measures 49-50. Includes piano accompaniment with triplets.

51

hat doch nach den Trüb - sai - - - - - en son - ne bald ge - lacht, _____
through the wind and rain of - - - - - of glad-ness soon will laugh, _____

Musical notation for measures 51-52. Includes piano accompaniment with triplets and an 'Org' (organ) marking.

53

die Freu - den
the sun of _____

Musical notation for measures 53-55. Includes piano accompaniment with triplets and a large graphic of an open book.

Da Co,

7. Choral

So sei nun, See-le, dei - ne, und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es
Be his, my soul for - ev - er, and trust an - oth - er nev - er, for he cre - a - ted thee. What

So sei nun, See-le, dei - ne, und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es
Be his, my soul for - ev - er, and trust an - oth - er nev - er, for he cre - a - ted thee. What

So sei nun, See-le, dei - ne, und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es
Be his, my soul for - ev - er, and trust an - oth - er nev - er, for he cre - a - ted thee. What

So sei nun, See - le, - dei - ne, und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf
Be his, my soul for - ev - er, and trust an - oth - er nev - er, for he cre - a

ge - he, wie es ge - he, dein Va - ter in der Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.
ev - er ill's as - sail thee, thy Fa - ther will not fail thee, thy ev' - ry need doth he for - see.

ge - he, wie es ge - he, dein Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.
ev - er ill's as - sail thee, thy Fa - ther will not fail thee, thy ev' - ry need doth he for - see.

ge - he, wie es ge - he, dein Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.
ev - er ill's as - sail thee, thy Fa - ther will not fail thee, thy ev' - ry need doth he for - see.

ge - he, wie es ge - he, dein Va - ter in der Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.
ev - er ill's as - sail thee, thy Fa - ther will not fail thee, thy ev' - ry need doth he for - see.